



16/07/22

sabato
samedi / H. 21

Torre Pellice

Giardino Liceo
Valdese

Fabio Pasquet: Voce / Voix

Gilberto Bonetto: Pianoforte/ Piano

Alessandro Raise: Batteria / Batterie

Massimo Lafronza: Contrabbasso /
Contrebasse

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

Notturmo: la voce del pianoforte

Nel Settecento, si chiamava "notturno" un brano concepito per esibizioni serali e solo nell'Ottocento il termine si applicherà a quel tipo di componimenti languidi, cantabili, dalle sonorità eleganti, in cui eccellerà il compositore Frédéric Chopin con il suo pianoforte profondamente evocativo. Il chiaro di luna sarà un'ispirazione costante nella storia della canzone e curiosamente la prima incisione è proprio *Au clair de la lune* cantata nel 1860 da Édouard-Léon Scott de Martinville, inventore del "fonoautografo", macchina che permetteva di registrare ma non di ascoltare. Passeranno diciassette anni prima che Thomas Edison metta a punto il fonografo, capace di entrambe le cose, e molti di più perché la prima incisione venga alla luce nella sua forma originale...una storia in chiaroscuro, come quelle che ascolteremo nel repertorio di questa serata. Canzoni d'amore sospese tra sogno e malinconia con Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...

Nocturne: la voix du piano

Au XVIII siècle, on appelait « nocturne » une forme musicale conçue pour des exhibitions du soir. Typique du romantisme musical, au XIX siècle, le nocturne est une pièce languide, chantable, élégante, plongée dans l'atmosphère de la nuit. Sa forme sera mise au point par Frédéric Chopin et par son piano profondément évocateur. Le clair de lune est une source d'inspiration constante dans l'histoire de la chanson et, justement, c'est *Au clair de la lune* la première chanson enregistrée dans l'histoire de l'humanité. En 1860, Édouard-Léon Scott de Martinville la chante devant le cornet d'un appareil qu'il vient de mettre au point, le phonautographe. Mais il ne peut la réentendre puisque son phonautographe ne peut pas lire les sons qu'il enregistre. Il faudra attendre dix-sept ans avant que Thomas Edison invente le phonographe et bien plus encore pour que la première voix chantante soit écoutée correctement...voici une histoire en clair-obscur, comme celles que nous entendrons au cours de cette soirée. Des chansons d'amour entre rêve et mélancolie avec Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant
edizione 2022

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE : ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et d'expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page.

Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche.

Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventureriez dans les pages d'un dictionnaire, ou que vous trouveriez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

NOCTURNE: LA VOIX DU PIANO

Au XVIII^e siècle, on appelait « nocturne » une forme musicale conçue pour des exhibitions du soir. Typique du romantisme musical, au XIX^e siècle, le nocturne est une pièce languide, chantable, élégante, plongée dans l'atmosphère de la nuit. Sa forme sera mise au point par Frédéric Chopin et par son piano profondément évocateur. Le clair de lune est une source d'inspiration constante dans l'histoire de la chanson et, justement, c'est *Au clair de la lune* la première chanson enregistrée dans l'histoire de l'humanité. En 1860, Édouard-Léon Scott de Martinville la chante devant le cornet d'un appareil qu'il vient de mettre au point, le phonographe. Mais il ne peut la réentendre puisque son phonographe ne peut pas lire les sons qu'il enregistre. Il faudra attendre dix-sept ans avant que Thomas Edison invente le phonographe et bien plus encore pour que la première voix chantante soit écoutée correctement...voici une histoire en clair-obscur, comme celles que nous entendrons au cours de cette soirée. Des chansons d'amour entre rêve et mélancolie avec Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca.

Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

NOTTURNO: LA VOCE DEL PIANOFORTE

Nel Settecento, si chiamava "notturmo" un brano concepito per esibizioni serali e solo nell'Ottocento il termine si applicherà a quel tipo di componimenti languidi, cantabili, dalle sonorità eleganti, in cui eccellerà il compositore Frédéric Chopin con il suo pianoforte profondamente evocativo. Il chiaro di luna sarà un'ispirazione costante nella storia della canzone e curiosamente la prima incisione è proprio *Au clair de la lune* cantata nel 1860 da Édouard-Léon Scott de Martinville, inventore del "fonoautografo", macchina che permetteva di registrare ma non di ascoltare. Passeranno diciassette anni prima che Thomas Edison metta a punto il fonografo, capace di entrambe le cose, e molti di più perché la prima incisione venga alla luce nella sua forma originale...una storia in chiaroscuro, come quelle che ascolteremo nel repertorio di questa serata. Canzoni d'amore sospese tra sogno e malinconia con Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...

BELLE NUIT, Ô NUIT D'AMOUR¹ – BELLA NOTTE, OH NOTTE D'AMORE

Belle nuit, ô nuit d'amour Souris à nos ivresses Nuit plus douce que le jour Ô ² belle nuit d'amour Le temps fuit Et sans retour emporte nos tendresses Loin de cet heureux séjour Le temps fuit sans retour Zéphyrs embrasés (zéphyrs embrasés) Versez-nous vos caresses Zéphyrs embrasés (versez-nous vos caresses) Versez-nous vos baisers (nous vos baisers) Versez-nous vos baisers Versez-nous vos baisers, ah Belle nuit, ô nuit d'amour Souris à nos ivresses Nuit plus douce que le jour Ô belle nuit d'amour Ô belle nuit d'amour Souris à nos ivresses (souris à nos ivresses) Ô belle nuit d'amour (ô belle nuit d'amour)	Bella notte, oh notte d'amore, Sorrìdi alla nostra ebbrezza, Notte più dolce del giorno, Oh bella notte d'amore Il tempo fugge E per sempre si porta via le nostre carezze Lontano da questa felice dimora Il tempo fugge senza ritorno Zefiri ardenti (zefiri ardenti) Riversateci le vostre carezze Zefiri ardenti (riversateci le vostre carezze) Regalateci i vostri baci (i vostri baci) Regalateci i vostri baci Regalateci i vostri baci, ah Bella notte, oh notte d'amore, Sorrìdi alla nostra ebbrezza, Notte più dolce del giorno, Oh bella notte d'amore Oh bella notte d'amore Sorrìdi alla nostra ebbrezza (sorrìdi alla nostra ebbrezza) Oh bella notte d'amore (oh bella notte d'amore)
--	--

¹ **Belle nuit, ô nuit d'amour**: aria di Jacques Offenbach tratta da *I racconti di Hoffmann* (1881), opera in quattro atti fantastica e sentimentale in cui il surreale si mescola al grottesco. Il brano viene cantato all'inizio del IV atto dell'opera quando la coppia di amanti protagonisti, Giulietta e Nicklausse, viaggia su una gondola (la composizione è infatti una *barcarolle*, una barcarola), tra i canali veneziani, diretta ad una festa. Il libretto dell'opera di Offenbach fu ricavato da vari racconti dello scrittore tedesco Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, già riuniti nel dramma *I Fantastici Racconti di Hoffmann* di Barbier e Carré, rappresentato all'Odéon di Parigi nel 1851. I racconti dai quali furono ispirati gli atti dell'opera sono *L'Uomo della Sabbia (Olympia)*; *Il Riflesso Perduto (Giulietta)* e *Il Violino di Cremona (Antonia)*.

² **Ô**: corrisponde all'invocazione italiana *oh* e si trova solitamente prima del sostantivo o del gruppo nominale che indica la persona o l'entità invocata (*ô pluies!* = Oh piogge!). Talvolta però, il soggetto invocato resta implicito come in questo esempio: *Ô laissez-moi baiser le bas de votre robe!* (Camus)

LES MOULINS DE MON CŒUR³ – I MULINI DEI RICORDI⁴

Comme une pierre que l'on jette Dans l'eau vive d'un ruisseau Et qui laisse derrière elle Des milliers de ronds dans l'eau Comme un manège⁵ de lune Avec ses chevaux d'étoiles Comme un anneau de Saturne Un ballon de carnaval Comme le chemin de ronde Que font sans cesse les heures Le voyage autour du monde D'un tournesol dans sa fleur Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur	Gira come cerchi nella sfera come ruota nella ruota un inizio senza fine quando la mia mente è vuota una neve di passione o un pallone a carnevale come un circo che festeggia mentre i figli stanno male come il tempo le cui mani strappano ore dal suo viso ed il mondo è la mia mela e si maschera di vero come i cerchi dentro a un cerchio nei mulini dei ricordi.
Comme un écheveau de laine Entre les mains d'un enfant Ou les mots d'une rengaine Pris dans les harpes du vent Comme un tourbillon de neige, Comme un vol de goélands Sur des forêts de Norvège, Sur des moutons d'océan Comme le chemin de ronde Que font sans cesse les heures Le voyage autour du monde D'un tournesol dans sa fleur Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur	E ti trovi dentro a un tunnel che si perde dentro ai se nella buca dei ricordi dove il sole più non c'è una porta di un albergo che ti porta dentro a un sogno e i profumi delle spezie che nascondono il tuo ruolo come il tempo le cui mani strappano ore dal tuo viso ed il mondo si nasconde e si maschera di buono come i cerchi dentro a un cerchio nei mulini dei ricordi.
Ce jour-là, près de la source, Dieu sait ce que tu m'as dit Mais l'été finit sa course, L'oiseau tomba de son nid Et voilà que sur le sable	Una gemma nella tasca e una giungla nella testa vedi un uomo che si uccide come un gioco che si rompe vedi impronte sulla sabbia

³ **Les moulins de mon cœur**: per comporre questo brano memorabile, Legrand si ispirò niente di meno che a un movimento di una sinfonia di Mozart (K364) mentre il testo originale in inglese (*The Windmills Of Your Mind*) fu affidato a Marilyn e Alan Bergman e fu poi riadattato in diverse lingue nel corso del tempo. Apice della colonna sonora del film *The Thomas Crown Affair* (Il caso Thomas Crown) di Norman Jewison con Faye Dunaway e Steve McQueen, la canzone ricevette nel 1969 sia l'Oscar sia il Golden Globe. La versione francese è opera del grande paroliere Eddy Marnay, collaboratore di Edith Piaf, Juliette Gréco, Serge Reggiani e François Hardy, solo per citare alcuni nomi. La mano del poeta si può notare dal gioco di rinvii interni alla simbolica della circolarità: *rond*, *manège*, *anneau*, *ballon*, *ronde*, *tournesol*, *tourner*, *moulin* (tondo, giostra, anello, pallone, giro, girasole, girare, mulino) sono tutte parole che rimandano alla forma del cerchio o della sfera come metafora dell'amore che ricomincia sempre incessante e fornisce energia. *Faire tourner les moulins de mon cœur* ("far girare i mulini del cuore" oppure "i mulini dei ricordi", nella versione italiana) significa produrre l'energia che genera felicità. Tuttavia, questa immagine rinvia anche all'assurdità della vita, all'eterno ritorno e al tempo che passa, con una disperata malinconia in cui riecheggia il mito di Sisifo, il personaggio della mitologia classica condannato per sempre a issare un masso in cima a un pendio ma a ogni tentativo il masso scivola a valle e Sisifo deve ricominciare la sua impresa. Ogni cosa nella vita e nell'amore, comincia e finisce e a ogni fine gli esseri umani sono condannati a ricominciare sempre da capo.

⁴ **I mulini dei ricordi**: la versione in italiano che proponiamo è quella riadattata e proposta dal grande Enzo Jannacci nel suo album *Come gli aeroplani* del 2001. Un testo struggente che aderisce perfettamente alla poetica del cantautore milanese senza tradire in nulla il distillato di malinconia che Legrand ha infuso in questo standard moderno.

⁵ **Manège**: sostantivo che significa "giostra", come ricorda la nota canzone interpretata da Edith Piaf *Mon manège à moi* che recita: Tu me fais tourner la tête / Mon manège à moi c'est toi (Mi fai girare la testa/ per me la mia giostra sei tu).

Nos pas s'effacent déjà Et je suis seul à la table Qui résonne sous mes doigts Comme un tambourin qui pleure Sous les gouttes de la pluie Comme les chansons qui meurent Aussitôt qu'on les oublie Et les feuilles de l'automne Rencontrent des ciels moins bleus Et ton absence leur donne La couleur de tes cheveux Une pierre que l'on jette Dans l'eau vive d'un ruisseau Et qui laisse derrière elle Des milliers de ronds dans l'eau Aux vents des quatre saisons, Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur.⁶	sono fuochi nella notte come suoni di tamburi nelle dita delle mani quadri appesi nella mente son frammenti di canzoni e con vecchi nomi e facce riconosci le tue azioni quando il sogno poi svanisce sai di essere perduto come foglie sbriciolate senza averlo mai saputo.
---	---

⁶ Traduzione letterale dal francese: Come una pietra che viene gettata/ Nell'acqua viva di un ruscello/ E chi lascia dietro di sé/ Migliaia di cerchi nell'acqua/ Come una giostra di luna/ Con i suoi cavalli di stelle/ Come un anello di Saturno/ Un palloncino di carnevale/ Come il percorso rotondo/ Che fanno continuamente le ore/ Il viaggio intorno al mondo/ Di un girasole nel suo fiore/ Tu fai girare con il tuo nome/ Tutti i mulini del mio cuore/ Come una matassa di lana/ Nelle mani di un bambino/ O le parole di un ritornello/ Catturato nelle arpe del vento/ Come un vortice di neve / Come un volo di gabbiani/ Sulle foreste della Norvegia/ Sui montoni dell'oceano/ Come il percorso rotondo/ Che fanno continuamente le ore/ Il viaggio intorno al mondo/ Di un girasole nel suo fiore/ Tu fai girare con il tuo nome/ Tutti i mulini del mio cuore/ Quel giorno, vicino alla sorgente/ Dio solo sa cosa mi hai detto/ Ma l'estate ha finito la sua corsa/ L'uccello è caduto dal suo nido/ Ed ecco che sulla sabbia/ I nostri passi si stanno già cancellando/ E sono solo al tavolo/ Che risuona sotto le mie dita/ Come un tamburello che piange/ Sotto le gocce di pioggia/ Come le canzoni che muoiono/ Non appena le dimentichiamo/ E le foglie dell'autunno/ Incontrano cieli meno blu/ E la tua assenza dà loro/ Il colore dei tuoi capelli/ Una pietra che viene gettata/ Nell'acqua viva di un ruscello/ E chi lascia dietro di sé/ Migliaia di cerchi nell'acqua/ Ai venti delle quattro stagioni/ Tu fai girare con il tuo nome/ Tutti i mulini del mio cuore.

C'EST IRRÉPARABLE – UN ANNO D'AMORE ⁷

Je sais que c'est fini Je sais mais je t'en prie Écoute-moi quand même Écoute-moi car je t'aime Depuis qu'on s'est quittés Je suis seul étonné Mes jours sont tellement lents Et vides et obsédant Je suis seul, la nuit vient Et je me souviens D'un an d'amour Les matins indolents Les soirs de pluie Les vacances et le vent Et ton corps blond De soleil et de sable Un an d'amour C'est irréparable Un an d'amour C'est irréparable Maintenant ce n'est plus moi Un autre est avec toi Et toi tu lui souris Comme tu m'avais souri Et ce sourire tu vois Je te hais pour cela Je te hais mais je t'aime Au fond ça revient au même Je t'aime le comprends-tu T'ai-je vraiment perdue Un an d'amour Des années de regrets Des feuilles mortes Et le temps passé L'automne emporte Les rêves et les fables Un an d'amour C'est irréparable L'automne emporte Les rêves et les fables Un an d'amour C'est irréparable.⁸	Si può finire qui Ma tu davvero puoi Buttare via così Un anno d'amore Se adesso te ne vai Da domani saprai Un giorno com'è lungo E vuoto senza me E di notte E di notte Per non sentirti solo Ricorderai I tuoi giorni felici Ricorderai Tutti quanti I miei baci E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore Cosa vuol dire Un anno d'amore Lo so non servirà E tu mi lascerai Ma dimmi, tu lo sai Che cosa perdiamo Se adesso te ne vai Non le ritroverai Le cose conosciute Vissute Con me E di notte E di notte Per non sentirti solo Ricorderai I tuoi giorni felici Ricorderai Tutti quanti I miei baci E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore.
---	---

⁷ ***C'est irréparable / Un anno d'amore***: Parigi inizio anni '50: Nino Ferrer ha diciotto anni, la ragazza che ama lo lascia, è la prima volta, lui ha il cuore spezzato ma ha capito cos'è l'amore e allora si mette a scrivere e scrive una canzone sublime, *C'est irréparable* (è irreparabile). La inciderà più di 10 anni dopo (nel 1963) ma è così bella che viene ripresa da una cantante all'apice della gloria, siamo nel '65 e lei è Dalida. La canzone gira il mondo, in Italia Mogol e Alberto Testa la traducono e l'affidano alla voce di Mina. 25 anni dopo il regista spagnolo Pedro Almodovar se ne innamora, scrive lui una versione in spagnolo, la affida alla voce di Luz Casal e la mette in un suo film, *Tacchi a Spillo* (1991) con Miguel Bosé.

⁸ Traduzione letterale dal francese: So che è finita/ Lo so, ma ti prego/ Ascoltami lo stesso/ Ascoltami perché ti amo/ Da quando ci siamo lasciati/ Sono solo stupito/ I miei giorni sono così lenti/ E vuoti e ossessionanti/ Sono solo, arriva la notte/ E mi ricordo/ Di un anno d'amore/ Le mattine indolenti/ Le sere di pioggia/ Le vacanze e il vento/ E il tuo corpo biondo/ Di sole e di sabbia/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ Ora non sono più io/ Un altro è con te/ E tu gli sorridi/ Come tu avevi sorriso a me/ E quel sorriso che vedi/ È per quello che ti odio/ Ti odio ma ti amo/ In fondo è lo stesso/ Ti amo, lo capisci/ Ti ho davvero persa/ Un anno d'amore/ Anni di rimorso/ Delle foglie morte/ E il tempo passato/ L'autunno vince/ I sogni e le favole/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ L'autunno vince/ I sogni e le favole/ Un anno d'amore/ È irreparabile.

DIS, QUAND REVIENDRAS-TU?⁹ - DIMMI, QUANDO TORNERAI?

Voilà combien de jours, voilà combien de nuits Voilà combien de temps que tu es reparti Tu m'as dit cette fois, c'est le dernier voyage Pour nos cœurs déchirés, c'est le dernier naufrage Au printemps, tu verras, je serai de retour Le printemps, c'est joli pour se parler d'amour Nous irons voir ensemble les jardins refleuris Et déambulerons dans les rues de Paris Dis, quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus Le printemps s'est enfui depuis longtemps déjà Craquent les feuilles mortes, brûlent les feux de bois À voir Paris si beau dans cette fin d'automne Soudain je m'alanguis, je rêve, je frissonne Je tangué, je chavire, et comme la rengaine¹⁰ Je vais, je viens, je vire, je me tourne, je me traîne Ton image me hante, je te parle tout bas Et j'ai le mal d'amour, et j'ai le mal de toi Dis, quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus J'ai beau t'aimer encore, j'ai beau t'aimer toujours J'ai beau n'aimer que toi, j'ai beau t'aimer d'amour Si tu ne comprends pas qu'il te faut revenir Je ferai de nous deux mes plus beaux souvenirs Je reprendrai la route, le monde m'émerveille J'irai me réchauffer à un autre soleil Je ne suis pas de celles qui meurent de chagrin Je n'ai pas la vertu des femmes de marins Dis, mais quand reviendras-tu? Dis, au moins le sais-tu? Que tout le temps qui passe ne se rattrape guère Que tout le temps perdu Ne se rattrape plus.	Ecco da quanti giorni, ecco da quante notti, Ecco da quanto tempo sei ripartito Mi dicesti questa volta è l'ultimo viaggio Per i nostri cuori lacerati, questo è l'ultimo naufragio In primavera, vedrai, sarò di ritorno La primavera è un bel momento per scambiarsi parole d'amore Andremo insieme a vedere i giardini di nuovo fioriti E andremo a zonzo per le vie di Parigi Dimmi, quando tornerai? Dimmi, lo sai almeno? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare Che tutto il tempo perduto Non si recupera più La primavera è passata già da molto tempo ormai Crollano le foglie morte, bruciano i fuochi di legna Nel vedere Parigi così bella alla fine dell'autunno D'improvviso mi illanguidisco, sogno, fremo Ondeggio, mi rovescio, e come un ritornello Vado, vengo, giro, mi rigiro, mi trascino La tua immagine mi ossessiona, io ti parlo sottovoce E ho il male d'amore, e ho il male di te Dimmi, quando tornerai? Dimmi, lo sai almeno? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare Che tutto il tempo perduto Non si recupera più Posso anche amarti ancora, posso anche amarti per sempre Posso amare solo te, amarti profondamente Se tu non capisci che hai bisogno di tornare Farò di noi due i miei ricordi più belli Mi rimetterò in marcia, il mondo mi affascina Andrò a riscaldarmi ai raggi di un altro sole Io non sono una di quelle che muoiono per il dispiacere Non ho la virtù delle mogli dei marinai Dimmi, ma quand'è che tornerai? Dimmi, almeno lo sai? Che tutto il tempo trascorso non si può affatto recuperare Che tutto il tempo perduto Non si recupera più.
---	---

⁹ **Dis, quand reviendras-tu?**: brano interpretato dalla cantante e attrice francese Barbara (il cui vero nome era Monique Andrée Serf) pubblicato per la prima volta nel 1987 nell'album *Châtelet 87*.

¹⁰ **Rengaine**: sostantivo meno noto del termine mutuato anche nell'italiano di refrain, la *rengaine* corrisponde al ritornello, il motivetto popolare conosciuto dai più e che si sa a memoria e assume l'ulteriore accezione di formula trita e ritrita, espressione inflazionata, banale, ripetuta fino alla nausea. *C'est toujours la même rengaine*: è sempre la solita tiritera. In francese si deriva da questo sostantivo anche la formulazione *rengainard*, cioè colui che riprende sempre gli stessi modi di esprimersi fino alla nausea.

ET MOI DANS MON COIN¹¹ – E IO DAL CANTO MIO

Lui il t'observe Du coin de l'œil Toi tu t'énerves Dans ton fauteuil¹² Lui te caresse Du fond des yeux Toi tu te laisses Prendre à son jeu Et moi dans mon coin Si je ne dis rien Je remarque toutes choses Et moi dans mon coin Je ronge mon frein En voyant venir la fin Lui il te couve Fiévreusement Toi tu l'approuves En souriant Lui il te guette Et je le vois Toi tu regrettes Que je sois là Et moi dans mon coin Si je ne dis rien Je vois bien votre manège Et moi dans mon coin Je cache avec soin Cette angoisse qui m'étreint Lui te regarde Furtivement Toi tu bavardes Trop librement Lui te courtise À travers moi Toi tu te grises Ris aux éclats Et moi dans mon coin Si je ne dis rien J'ai le cœur au bord des larmes¹³	Lui ti osserva Con la coda dell'occhio Tu ti agiti Nella tua poltrona Lui ti accarezza Dal fondo degli occhi Tu ti fai prendere Dal suo gioco Ed io dal canto mio Se non dico niente Noto tutto quanto Ed io dal canto mio Mi tengo a freno Vedendo giungere la fine Lui ti coccola Febbrilmente Tu l'approvi Sorridendo Lui ti spia Ed io lo vedo A te dispiace Ch'io ci sia Ed io dal canto mio Se non dico niente Capisco il vostro intrigo Ed io dal canto mio Nascondo con cura Questa angoscia che mi opprime Lui ti guarda Furtivamente Tu chiacchieri Troppo liberamente Lui ti corteggia Attraverso me Tu t'inebri Ridi di gusto Ed io dal canto mio Se non dico niente Ho il cuore quasi in lacrime
--	--

¹¹ **Et moi dans mon coin**: brano proposto per la prima volta da Charles Aznavour nel 1966 e solo un anno dopo arrivato fino in Inghilterra nella versione proposta da David Newburge con il titolo *And I in my chair* (E io sulla mia sedia). Sarà la versione inglese ad essere ripresa nuovamente nel 1973 da Liza Minnelli e poi nel 1976 da Liesbeth List.

¹² **Fauteuil**: Il termine *fauteuil* non indica soltanto *un siège à dossier et à bras pour une personne* (un sedile con schienale e braccia per una persona, ovvero una poltrona); *fauteuil* può anche indicare *un siège numéroté attribué à chaque membre de l'Académie française* (sedile numerato attribuito ad ogni membro dell'*Académie française*) o *la siège du président* (la poltrona presidenziale).

¹³ **J'ai le cœur au bord des larmes**: Sono diversi i modi di dire, non solo nella lingua francese, che si riferiscono a *les larmes* (le lacrime): si pensi a *pleurer toutes les larmes de son corps* (piangere tutte le lacrime che si ha in corpo), *avoir une crise de larmes* (avere una crisi di lacrime), *avoir les larmes aux yeux* (avere le lacrime agli occhi), *avoir des larmes*

Et moi dans mon coin Je bois mon chagrin Car l'amour change de main Oh, non, non, c'est rien, peut-être un peu de fatigue Ah, pas de tout, qu'est-ce que tu vas chercher là Non, Non, j'ai passé, une excellente soirée.	Ed io dal canto mio Mando giù il mio dispiacere Poiché l'amore cambia di mano Oh, no, no, non è niente, forse un po' di stanchezza Ah, niente affatto, cosa vai a pensare? No, no, ho passato una bellissima serata.
--	--

dans la voix (letteralmente avere le lacrime nella voce, ovvero avere la voce rotta dal pianto), *larmes de crocodile* (lacrime di coccodrillo).

LA CHANSON DE MAXENCE¹⁴ – LA CANZONE DI MAXENCE

Je l'ai cherchée partout j'ai fait le tour du monde De Venise à Java de Manille à Hankor De Jeanne à Victoria de Vénus en Joconde Je ne l'ai pas trouvée et je la cherche encore Je ne connais rien d'elle et pourtant je la vois J'ai inventé son nom j'ai entendu sa voix J'ai dessiné son corps et j'ai peint son visage Son portrait et l'amour ne font plus qu'une image Elle a cette beauté des filles romantiques Et d'un Botticelli le regard innocent Son profil est celui de ces vierges mythiques Qui hantent les musées et les adolescents Sa démarche ressemble aux souvenirs d'enfant Qui trottent dans ma tête et dansent en rêvant Sur son front, ses cheveux sont de l'or en bataille Que le vent de la mer et le soleil chamaillent Je pourrais vous parler de ses yeux, de ses mains Je pourrais vous parler d'elle jusqu'à demain Son amour, c'est ma vie mais à quoi bon rêver? Je l'ai cherchée partout je ne l'ai pas trouvée <i>Chœur :</i> Il pourrait nous parler de ses yeux, de ses mains Il pourrait nous parler d'elle jusqu'à demain Son amour, c'est sa vie mais à quoi bon rêver? Il l'a cherchée partout il ne l'a pas trouvée Est-elle loin d'ici? Est-elle près de moi? Je n'en sais rien encore mais je sais qu'elle existe Est-elle pécheresse ou bien fille de roi? Que m'importe son sang puisque je suis artiste Et que l'amour dicte sa loi.	L'ho cercata ovunque ho fatto il giro del mondo Da Venezia a Giava da Manila a Angkor Da Giovanna d'Arco a Vittoria da Venere alla Gioconda Non l'ho trovata e la cerco ancora Non so niente di lei eppure la vedo Ho inventato il suo nome ho sentito la sua voce Ho disegnato il suo corpo e dipinto il suo viso Il suo ritratto e l'amore sono un'immagine unica Ha la bellezza delle ragazze romantiche E lo sguardo innocenti di un Botticelli Il suo profilo è quello delle vergini mitiche Che stregano i musei e gli adolescenti Il suo portamento somiglia ai ricordi d'infanzia Che trotano nella mia testa e danzano sognando Sulla sua fronte, i suoi capelli sono come spruzzi d'oro Che il vento del mare e il sole scombinano Potrei parlarvi dei suoi occhi, delle sue mani Potrei parlarvi di lei fino a domani Il suo amore è la mia vita ma perché sognare? L'ho cercata ovunque e non l'ho trovata <i>Coro:</i> Potrebbe parlarci dei suoi occhi, delle sue mani Potrebbe parlarci di lei fino a domani Il suo amore è la sua vita ma perché sognare? L'ha cercata ovunque e non l'ha trovata È lontana da qui? È vicina a me? Non lo so ancora ma so che esiste Fa la pescatrice o è figlia di re? A che importa il colore del suo sangue, io sono artista E per me è l'amore che detta legge.
--	---

¹⁴ **La chanson de Maxence:** questa canzone del 1967, in inglese intitolata *You Must Believe in Spring*, è stata cantata nel film *Les demoiselles de Rochefort* dal personaggio di Maxence (interpretato da Laurent Perrin), un giovane marinaio e pittore che cerca l'amore avendo in mente anche il profilo della donna ideale che alla fine troverà in Delphine ovvero Catherine Deneuve. Al di là del film, però, il brano ha avuto una vita propria ed è stato particolarmente valorizzato dal pianista Bill Evans che ne ha fatto il titolo dell'album che verrà poi pubblicato postumo nel 1980. *You Must Believe in Spring* è l'ultimo capitolo del sodalizio artistico Evans/Eddie Gomez (le incisioni sono dell'agosto del 1977) e, contemporaneamente, epitaffio alla vita stessa di Evans. Il disco ruota attorno ai temi della mancanza, della perdita, e della morte. Eppure, se da un lato è un disco dai toni cupi e spesso drammatici, sa essere elegante e sobrio, pieno di spunti armonici anche brillanti. Il brano stesso è indeciso tra malinconia e speranza, in un crescendo dinamico e commovente di grande intensità.

Sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi J'ai le cœur en automne sans toi L'amour est comme un arbre mort Et pourtant j'espère encore Sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi Je ne suis plus qu'une ombre sans toi Hurlant comme un loup dans la nuit Je veux renaître à la vie Car la vie, la vie, c'est mon amie Un jour elle commence, un jour elle finit Je n'ai pas peur de la regarder De la mépriser ou de l'aimer Oh, oh, sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi Je suis seul et je porte ma croix Et si tu as pitié de moi Ton sourire me sauvera Oh, oh, sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi¹⁶	Senza te penso che morirei il sole sembra spento ormai la vita è come un gioco che senza te non giocherei Senza te penso che morirei sarei un uomo solo che va lontano alla deriva e poi la mia strada perdere Io vorrei vorrei gridare a te la porta è aperta vai pure via non ho paura di perderti e non voglio sai vederti più Ma... senza te credo che non vivrei non vivrei più di un giorno solo lo sai come una farfalla che... due volte il sole non vedrà Ma senza te penso che morirei sarei un uomo solo...
---	---

¹⁵ **Sauve-moi / Senza te**: la versione francese, intitolata *Sauve-moi*, è stata cantata per la prima volta da Éric Charden nel 1968, poi successivamente ripresa da Ornella Vanoni 1968, mentre la versione italiana, intitolata *Senza te*, è stata proposta da Nicola Di Bari nel 1970.

¹⁶ Traduzione letterale dal francese: Salvami/ Ti prego, salvami/ Il mio cuore è in autunno senza di te/ L'amore è come un albero morto/ eppure ancora spero/ Salvami/ Ti prego, salvami/ Non sono altro che un'ombra senza di te/ Urlo come un lupo nella notte/ voglio rinascere a nuova vita/ perché la vita, la vita è mia amica/ Un giorno comincia e l'altro finisce/ Non ho paura di guardarla in faccia/ Di disprezzarla o amarla/ Oh, oh, salvami/ Ti prego, salvami/ Sono solo e porto la mia croce/ E se hai pietà di me/ Il tuo sorriso mi salverà/ Oh, oh, salvami/ Ti prego, salvami.

IL VENAIT D'AVOIR 18 ANS –18 ANNI ¹⁷

Il venait d'avoir dix-huit ans Il était beau comme un enfant Fort comme un homme C'était l'été évidemment Et j'ai compté en le voyant Mes nuits d'automne J'ai mis de l'ordre à mes cheveux Un peu plus de noir sur mes yeux Ça l'a fait rire Quand il s'est approché de moi J'aurais donné n'importe quoi Pour le séduire Il venait d'avoir dix-huit ans C'était le plus bel argument de sa victoire Il ne m'a pas parlé d'amour Il pensait que les mots d'amour Sont dérisoires Il m'a dit "j'ai envie de toi" Il avait vu au cinéma <i>Le Blé en Herbe</i>¹⁸ Au creux d'un lit improvisé J'ai découvert, émerveillée Un ciel superbe Il venait d'avoir dix-huit ans Ça le rendait presque insolent de certitude Et pendant qu'il se rhabillait Déjà vaincue, je retrouvais ma solitude J'aurais voulu le retenir Pourtant je l'ai laissé partir Sans faire un geste Il m'a dit « c'était pas si mal » Avec la candeur infernale de sa jeunesse J'ai mis de l'ordre à mes cheveux Un peu plus de noir sur mes yeux Par habitude J'avais oublié simplement Que j'avais deux fois dix-huit ans.¹⁹	18 anni ed era lì Col volto ancora da bambino eppure uomo Come l'estate m'incendiò Ed io guardandolo contai i miei autunni Ho messo agli occhi un po' di blu Ed i capelli un po' più giù l'ha divertito Quando è venuto incontro a me Avrei pagato non so che per conquistarlo 18 anni e stava lì Era già tutta nell'età la sua vittoria Perché parlare mai d'amore Diceva che parlar d'amore è vecchia storia Mi ha detto "ho voglia di te" Il suo respiro su di me aveva fretta Un letto improvvisato e poi Tra le sue braccia mi si aprì un cielo immenso Coi 18 anni stava lì Che lo rendevano insolente di sicurezza E si era appena rivestito Che io sconfitta ritrovai la mia tristezza Volevo dirgli resta qua Ma per fermarlo no, non tentai neppure un gesto M'ha detto "mica male sai" Con il candor senza pietà dell'incoscienza Ho messo agli occhi un po' di blu Ed i capelli un po' più su come ogni giorno Mi ero scordata per un po' Di aver due volte diciott'anni.
--	---

¹⁷ **Il venait d'avoir 18 ans**: Dalida ha cantato il brano sia in francese sia in italiano (con il titolo *18 anni*) mentre diversi artisti italiani le hanno reso omaggio cantandolo in francese. Patty Pravo lo inserì nel suo album a vent'anni dalla morte di Dalida, *Spero che ti piaccia...Pour toi...*, del 2007 e Franco Battiato l'ha cantato nell'album *Fleurs 2* del 2008. La versione di Battiato è curiosa perché il testo è leggermente riadattato così da diventare un racconto non più in prima persona dal punto di vista della donna ma in terza persona dal punto di vista di un narratore esterno. Il finale, inoltre, non svela l'età della donna ma ripete questo verso: *Elle aurait voulu le retenir/ Pourtant elle l'a laissé partir/ Sans faire un geste* (Lei avrebbe voluto trattenerlo/ Ma l'ha lasciato andare/ senza il minimo gesto).

¹⁸ **Il avait vu au cinéma Le Blé en Herbe**: nel verso si fa riferimento al fatto che il giovane della canzone aveva visto al cinema il film *Quella certa età* di Claude Autant-Lara del 1954. Tratto dal romanzo *Il grano in erba* di Colette del 1924, il film racconta la storia di un adolescente che si lascia sedurre da una donna più grande di lui, proprio come in questa canzone ispirata proprio al romanzo di Colette e scritta da Pascal Sevrin, Serge Lebrail e Pascal Auriat per Dalida.

¹⁹ Traduzione letterale dal francese: Aveva appena compiuto 18 anni/ Era bello come un bambino/ Forte come un uomo/ Era l'estate evidentemente/ E ho contato quando l'ho visto/ Le mie notti d'autunno/ Ho messo ordine ai miei capelli/ Un po' più di nero sui miei occhi/ Questo lo ha fatto ridere/ Quando si è avvicinato a me/ Avrei dato qualsiasi cosa/ Per sedurlo/ Aveva appena compiuto 18 anni/ Questo è stato l'argomento più bello della sua vittoria/ Non mi ha parlato di amore/ Pensava che le parole d'amore/ Fossero ridicole/ Mi ha detto: "Ti voglio."/ Aveva visto al cinema/ Il Grano in Erba/ All'interno di un letto improvvisato/ Ho scoperto, meravigliata/ Un cielo splendido/ Aveva appena compiuto 18 anni/ Ciò lo rendeva quasi insolente di certezza/ E mentre si rivestiva/ Già sconfitta, ritrovavo la mia solitudine/ Avrei voluto trattenerlo/ Eppure l'ho lasciato andare/ Senza fare un gesto/ Mi disse: «Non è così male»/ Con il candore infernale della sua giovinezza/ Ho messo ordine ai miei capelli/ Un po' più di nero sui miei occhi/ Per abitudine/ Avevo dimenticato, semplicemente/ Che avevo 18 anni due volte.

Si je t'oublie pendant le jour Je passe mes nuits à te maudire Et quand la lune se retire J'ai l'âme vide et le cœur lourd, lourd	Se il giorno posso non pensarti La notte maledico te E quando infine spunta l'alba C'è solo vuoto intorno a me
La nuit tu m'apparais immense Je tends les bras pour te saisir Mais tu prends un malin plaisir À te jouer de mes avances	La notte tu mi appari immensa Invano tento di afferrarti Ma ti diverti a tormentarmi La notte tu mi fai impazzire
La nuit je deviens fou, je deviens fou	La notte mi fa impazzire, mi fa impazzire
Et puis ton rire fend le noir Et je ne sais plus où chercher Quand tout se tait revient l'espoir Et je me reprends à t'aimer	E la tua voce fende il buio Dove cercarti non lo so Ti vedo e torna la speranza Ti voglio tanto bene ancora
Tantôt tu me reviens fugace Et tu m'appelles pour me narguer ²¹ Mais chaque fois mon sang se glace ²² Ton rire vient tout effacer	Per un istante riappari Mi chiami e mi tendi le mani Ma il mio sangue si fa ghiaccio Quando ridendo ti allontani
La nuit je deviens fou, je deviens fou	La notte mi fa impazzire, mi fa impazzire
Le jour dissipe ton image Et tu repars, je ne sais où Vers celui qui te tient en cage Celui qui va me rendre fou	Il giorno splende in piena pace E la tua immagine scompare Felice tu ritrovi l'altro Quell'altro che mi fa impazzire
La nuit je deviens fou, Je deviens fou, fou, fou	La notte mi fa impazzire Mi fa impazzire, mi fa impazzire

²⁰ **La nuit / La notte:** brano cantato da Salvatore Adamo per la prima volta nel 1965, anno in cui il cantante propone anche la versione italiana della canzone francese. I due testi sono piuttosto simili, anche se con alcune differenze: Se ti dimentico durante il giorno/ Passo le mie notti a maledirti/ E quando la luna si ritira/ Ho l'anima vuota e il cuore pesante, pesante/ la notte tu mi appari immensa/ tendo le braccia per stringerti/ Ma tu prendi un piacere maligno/ A giocare con le mie avances/ La notte impazzisco, impazzisco/ E poi la tua risata fende il nero/ E non so più dove cercare/ Quando tutto tace ritorna la speranza/ E ricomincio ad amarti/ A volte torni da me fugace/ E mi chiami per prenderti gioco di me/ Ma ogni volta il mio sangue si congela/ La tua risata cancella tutto/ La notte impazzisco, impazzisco/ Il giorno dissipa la tua immagine/ E tu te ne vai, non so dove/ Verso colui che ti tiene in gabbia/ Colui che mi farà impazzire/ La notte impazzisco/ divento pazzo, pazzo, pazzo.

²¹ **Narguer:** questo verbo francese vuol dire “prendere in giro qualcuno, prendersi gioco di qualcuno con disprezzo o insolenza per infastidirlo, sfidarlo o umiliarlo”. Ecco un esempio d'uso tratto dai *Diari* di Maurice Barrès (1904): *Des femmes venaient danser la farandole autour de la voiture pour narguer l'empereur* (Alcune donne venivano a danzare una farandola attorno alla carrozza per prendersi gioco dell'imperatore).

²² **Glacé:** da *glacer*, ovvero “ghiacciare, convertire un liquido in ghiaccio” (*Le gel a glacé le sol* = il gelo ha ghiacciato il terreno; *mon sang se glace* = il mio sangue si congela). L'uso pronominale del verbo può indicare, in modo metaforico, il fatto di colpire o di essere colpiti talmente forte da un'emozione violenta da raffreddarsi bruscamente (*Être glacé par une mauvaise nouvelle* = rimanere gelati da una cattiva notizia). Altre parole connesse sono il sostantivo femminile *glace*, “ghiaccio”, sono *glisser*, *patiner sur la glace*, *faire du hockey sur glace*; per estensione indica anche il gelato (*manger une glace* = mangiare un gelato). *Glacé* significa però anche specchio e da tale significato derivano espressioni metaforiche come *cirer un parquet à glace*, ovvero “dare a la cera a un parquet in modo tale che brilli come uno specchio”.

HISTOIRE D'UN AMOUR²³ – STORIA DI UN AMORE

Mon histoire, c'est l'histoire d'un amour Ma complainte c'est la plainte²⁴ de deux cœurs Un roman comme tant d'autres qui pourrait être le vôtre Gens d'ici ou bien d'ailleurs C'est la flamme qui enflamme sans brûler C'est le rêve que l'on rêve sans dormir Un grand arbre qui se dresse Plein de force et de tendresse Vers le jour qui va venir C'est l'histoire d'un amour éternel et banal Qui apporte chaque jour tout le bien tout le mal Avec l'heure où l'on s'enlace, celle où l'on se dit adieu Avec les soirées d'angoisse et les matins merveilleux Mon histoire, c'est l'histoire qu'on connaît Ceux qui s'aiment jouent la même je le sais Mais naïve ou bien profonde C'est la seule chanson du monde Qui ne finira jamais C'est l'histoire d'un amour éternel et banal Qui apporte chaque jour tout le bien, tout le mal Avec l'heure où l'on s'enlace celle où l'on se dit adieu Avec les soirées d'angoisse et les matins merveilleux Mon histoire c'est l'histoire qu'on connaît Ceux qui s'aiment jouent la même je le sais Mais naïve ou bien profonde C'est la seule chanson du monde Qui ne finira jamais C'est l'histoire d'un amour.	La mia storia è la storia di un amore Il mio lamento è la pena di due cuori Una storia come tante altre che potrebbe essere la vostra Gente di qui o di là È la fiamma che infiamma senza bruciare È il sogno che si sogna ad occhi aperti Un grande albero che si erge Pieno di forza e tenerezza Verso la luce che arriva È la storia di un amore eterno e banale Che porta ogni giorno tutto il bene tutto il male Con l'ora in cui si prende il volo, in cui ci si dice addio Con le serate di angoscia e i mattini meravigliosi La mia storia è la storia che conosciamo Chi si ama canta sempre la stessa solfa lo so Ma ingenua o profonda È la sola canzone al mondo Che non avrà mai fine È la storia di un amore eterno e banale Che porta ogni giorno tutto il bene tutto il male Con l'ora in cui si prende il volo, in cui ci si dice addio Con le serate di angoscia e i mattini meravigliosi La mia storia è la storia che conosciamo Chi si ama canta sempre la stessa solfa lo so Ma ingenua o profonda È la sola canzone al mondo Che non avrà mai fine È la storia di un amore.
--	--

²³ **Histoire d'un amour**: La versione francese di questa canzone, pubblicata da Dalida nel 1958, è l'adattamento di un brano in spagnolo, un bolero scritto dal compositore panamense Carlos Almaran. È la storia di un amore senza eguali per un uomo scomparso che quando esce in Francia nell'estate del 1958 conquista i cuori di un paese con molti uomini impegnati lontano da casa nella guerra d'Algeria. Nel 1995, la regista e attrice Josiane Balasko la sceglierà come colonna sonora del suo film *Gazon maudit*, storia di un insolito triangolo amoroso.

²⁴ **Plainte, complainte**: sono questi due sostantivi che indicano espressioni di scontento per iscritto o all'orale. Sinonimo di *doléances*, *protestation*, *récrimination*. Esempi di espressioni con *plainte* possono essere: *plaintes amères* (rimostranze amareggiate); *se répandre en plaintes* (dilungarsi in lamentele); *plaintes continuelles* (lamentele continue). Ecco un esempio letterario tratto da Mirbeau, *Journal d'une femme de chambre* (1900): *Dès qu'elle entrait dans l'antichambre, c'était aussitôt parmi nous, comme une sorte de plainte irritée qui, vite, se changeait en récriminations insultantes et s'achevait en grognements* (Non appena entrava recriminazione nell'anticamera, era subito tra noi, come una specie di lamento irritato che, immediatamente, era pronto a diventare una sequela di recriminazioni insultanti per poi finire in mugugno). La *plainte* può anche essere espressa in forma di canto, basti pensare a *Hélas, Ecoutez la plainte* (nota anche come *Chanson nouvelle de la mère de Roussel*), una delle canzoni più note del repertorio francofono valdese.

Je me lève et je te bouscule Tu n'te réveilles pas Comme d'habitude Sur toi je remonte le drap J'ai peur que tu aies froid Comme d'habitude Ma main caresse tes cheveux Presque malgré moi Comme d'habitude Mais toi tu me tournes le dos Comme d'habitude Et puis je m'habille très vite Je sors de la chambre Comme d'habitude Tout seul je bois mon café Je suis en retard Comme d'habitude Sans bruit je quitte la maison Tout est gris dehors Comme d'habitude J'ai froid, je relève mon col Comme d'habitude Comme d'habitude, toute la journée Je vais jouer à faire semblant Comme d'habitude je vais sourire Oui, comme d'habitude je vais même rire Comme d'habitude, enfin je vais vivre Oui, comme d'habitude Et puis le jour s'en ira Moi je reviendrai Comme d'habitude Toi, tu seras sortie Pas encore rentrée Comme d'habitude Tout seul j'irai me coucher Dans ce grand lit froid Comme d'habitude Mes larmes, je les cacherai Comme d'habitude For what is a man, what has he got? If not himself then he has naught To say the things he truly feels And not the words of one who kneels The record shows I took the blows And did it my way.²⁶	Ma sì io sono qui A dirvi cose per me importanti E voi non lo sapete Se son parole o sentimenti Però non ha importanza Se c'è chi parla di incoerenza Perché io sono io a modo mio Ho fatto quel che ho voluto Sola con me guardando avanti Rimpianti ne ho troppo pochi Non è il caso che li racconti Ho avuto non ho avuto Tutto perfetto tutto sbagliato Però io sono io a modo mio E anche se ho pianto un po' Quell'esperienza mi ha fatto bene Ho avuto sì bocconi amari Ed ho saputo sputarli fuori Io sono io e a modo mio Non cambio mai Ma sì io sono qui A dirvi cose scritte da un altro Però per darle a voi Io le traduco le porto dentro Così non per vantarmi Nessuno può rimproverarmi Perché io sono io a modo mio Davanti a me c'è una platea Piena o deserta io non lo so Dentro di me la vita mia Deserta o piena dissi di no Ma io sono io e a modo mio Non cambio mai Se una platea mi dice sì Ringrazio Dio d'essere io A modo mio.
--	---

²⁵ **Comme d'habitude / A modo mio**: La canzone in francese è stata scritta da Claude François, ma resa nota in inglese da Frank Sinatra per cui l'ultima strofa è qui in inglese, mentre la versione italiana è stata cantata da Patty Pravo.

²⁶ Traduzione letterale: Mi alzo e ti scuoto/ Non ti svegli/ Come al solito/ Ti rimbocco le coperte/ Temo che tu possa prendere freddo/ Come al solito/ La mia mano accarezza i tuoi capelli/ Quasi senza accorgermene/ Come al solito/ Ma tu, tu ti rigiri/ Come al solito/ E poi, velocemente mi vesto/ Esco dalla stanza/ Come al solito/ Da solo, bevo il caffè/ Sono in ritardo/ Come al solito/ Senza fare rumore esco di casa/ Fuori tutto è grigio/ Come al solito/ Ho freddo, alzo il bavero del cappotto/ Come al solito/ Come al solito, tutto il giorno/ Giocherò a fingere/ Come al solito, sorriderò/ Sì, come al solito, riderò, addirittura/ Come al solito, insomma, vivrò/ Sì, come al solito/ E poi, il giorno se ne andrà/ Io ritornerò/ Come al solito/ Tu, tu sarai uscita/ Non ancora rientrata/ Come al solito/ Da solo andrò a coricarmi/ In questo grande letto freddo/ Come al solito/ Le mie lacrime, le nasconderò/ Come al solito (Per cos'è un uomo, cos'ha?/ Se non se stesso allora non ha nulla/ Per dire le cose che sente veramente/ E non le parole di chi si inginocchia/ Il disco mostra che ho preso i colpi/ E l'ho fatto a modo mio).

MOURIR D'AIMER – MORIRE D'AMORE ²⁷

Les parois de ma vie sont lisses Je m'y accroche mais je glisse Lentement vers ma destinée Mourir d'aimer	Le pareti della mia vita sono lisce Io mi ci aggrappo ma scivolo Lentamente verso il mio destino Morire d'amore
Tandis que le monde me juge Je ne vois pour moi qu'un refuge Toute issue m'étant condamnée Mourir d'aimer	Mentre il mondo mi giudica Io non vedo per me che un rifugio Ogni via d'uscita essendo per me condannata Morire d'amore
Mourir d'aimer De plein gré s'enfoncer dans la nuit Payer l'amour au prix de sa vie Pécher ²⁸ contre le corps mais non contre l'esprit	Morire d'amore Con spontanea volontà affondo nella notte Pagare l'amore al prezzo della propria vita Peccato contro il corpo, ma non contro lo spirito
Laissons le monde à ses problèmes Les gens haineux face à eux-mêmes Avec leurs petites idées Mourir d'aimer	Lasciando il mondo ai suoi problemi La gente odiosa di fronte a se stessa Con le sue piccole idee Morire d'amore
Puisque notre amour ne peut vivre Mieux vaut en refermer le livre Et plutôt que de le brûler Mourir d'aimer	Poiché il nostro amore non può vivere Tanto vale richiudere il libro E piuttosto che bruciarlo Morire d'amore
Partir en redressant la tête Sortir vainqueur ²⁹ d'une défaite Renverser toutes les données Mourir d'aimer	Cominciare rialzando la testa Uscire vittoriosi da una sconfitta Invertire tutti i dati Morire d'amore
Mourir d'aimer Comme on le peut de n'importe quoi Abandonner tout derrière soi Pour n'emporter que ce qui fut nous, qui fut toi	Morire d'amore Come lo si può di qualunque cosa Lasciare tutto alle spalle Per non portare che ciò che fu noi, ciò che fu te
Tu es le printemps, moi l'automne Ton cœur se prend, le mien se donne Et ma route est déjà tracée Mourir d'aimer Mourir d'aimer Mourir d'aimer.	Tu sei la primavera, io l'autunno Il tuo cuore si prende, il mio si dona E la mia strada è già tracciata Morire d'amore Morire d'amore Morire d'amore.

²⁷ **Mourir d'aimer / Morire d'amore**: brano musicale scritto da Charles Aznavour e Georges Garvarentz. Interpretata da Aznavour stesso, questa canzone è stata pubblicata nel 1971 sull'album *Non, je n'ai rien oublié*. Aznavour realizzò anche una versione in italiano con il titolo *Morire d'amore* con testo di Giorgio Calabrese.

²⁸ **Pécher**: Il termine *pécher*, derivante dal verbo latino *peccare*, si traduce in italiano come peccare: *pécher contre la bienséance* (peccare contro la buona creanza/la morale). Sono diversi i proverbi che contengono questo termine: *Celui qui pêche ignore*, ovvero "colui che pecca ignora il vero"; *Autant pêche celui qui tient le sac que celui qui met dedans*, cioè "il complice è colpevole tanto quanto l'autore principale dell'opera".

²⁹ **Vainqueur**: Il *vainqueur* in francese indica *qui a remporté une victoire* (chi ha riportato una vittoria), *qui a conquis le cœur de l'être aimé* (chi ha conquistato il cuore dell'amato), ma anche *qui a surmonté des difficultés* (chi ha sormontato delle difficoltà). Il termine *vaiqueur* deriva dal verbo francese *vaincre*, che affonda le sue radici nei termini provenzali *venceire* e *vensedor*, dai quali hanno origine lo spagnolo *vencedor* e l'italiano vincitore.

LES FEUILLES MORTES³⁰ – FOGLIE MORTE³¹

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes Des jours heureux où nous étions amis En ce temps-là la vie était plus belle Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui. Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Tu vois, je n'ai pas oublié Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Les souvenirs et les regrets aussi. Et le vent du Nord les emporte, Dans la nuit froide de l'oubli. Tu vois je n'ai pas oublié, La chanson que tu me chantais... C'est une chanson qui nous ressemble, Toi tu m'aimais, moi je t'aimais Et nous vivions, tous deux ensemble, Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais. Mais la vie sépare ceux qui s'aiment, Tout doucement, sans faire de bruit Et la mer efface sur le sable Les pas des amants désunis..	Come vorrei che anche tu ti ricordassi I giorni belli che eravamo amici In quei tempi là, la vita era più bella, Il sole più caldo di oggi. Le foglie morte si raccolgono insieme... Lo vedi: non dimentico più Le foglie morte si raccolgono insieme Come i ricordi, come i dispiaceri E il vento del nord le porta Nel freddo paese Lo vedi: non dimentico più La canzone che cantavi tu. È una canzone che ci appartiene Amavo te, amavi me. E vivevamo, noi due, insieme Amavo te, amavi me. Ma ci ha separati questa vita Io non so perché, nemmeno tu Ed il mare poi cancella I passi di due che non amano più. Amavo te, amavi me. Ma la vita separa quelli che si amano Molto dolcemente senza fare chiasso Ed il mare cancella sulla sabbia I passi degli amanti separati.
--	--

³⁰ **Les feuilles mortes**: Scritta da Jacques Prévert e dal compositore Joseph Kosma, questa canzone è stata cantata da numerosi artisti, da Yves Montand a Charles Aznavour a Patty Pravo. La canzone sarà omaggiata anche da Serge Gainsbourg che ne cita il primo verso ne *La chanson de Prévert* e poi anche da *Je suis venu te dire que je m'en vais*. *Foglie morte* è, curiosamente, anche il titolo del primo romanzo dello scrittore colombiano Gabriel García Márquez pubblicato nel 1955. È un romanzo che contiene in sé gli elementi storici e mitici che caratterizzeranno l'universo letterario dell'autore di Cent'anni di solitudine. È la storia di un suicida raccontata da tre diversi punti di vista. Ancora una volta, la metafora delle foglie morte rinvia all'esaurirsi melanconico dell'amore e della vita, all'abbandono, al mistero insondabile dell'animo umano.

³¹ **Foglie morte**: Versione cantata da Patty Pravo.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- France Culture
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di Silvia Nugara (francesista, Università di Torino e organizzatrice presso Unione culturale Franco Antonicelli, Torino)